

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: 00134

Audio: STE-004

Mesa de trabajo: Diálogos de animales

Módulo textual: Tsojmilé nanguiná (el zorro y el conejo)

Autores: Cipriano Jacinto Pereda (San Mateo Yolox.) y Yesenia Allende García (San José Vista Hermosa).

Fecha: Agosto 23, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe “Cauhtémoc”, San Mateo Yoloxochitlán, Oaxaca, México.

Lengua: ÉNNÁ (mazateco) de San Mateo Yoloxochitlán y San José Vista Hermosa, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Tsojmilé nanguiná¹

A to kjua ndani ni natsé

Jon to kua ndani ni nindá

Si nda chon ninxjen

Toxke kjibana ngoske

Jola kuan nñón:

(nindá) To kua kjimana tatse je ni nangui nga ni'yala xi sixanguile, je kijñá je nangui.

(Natsé) *kuatian nga tsin ti sokonina je ri chiné nikiti jmeni xi bintjen chjita jña, je kitsiokon nanguila*

(Nindá) Kjuani kjima nga je chjitá chikón sikasenle ton je chjita si xixá je nanguile, je niki te sikajonle je yijole.

(Natsé) *Tasala xin kíngían jña sakona tsami rimá chinne nga tsa i kuitsobá kiyajian*

(Nindá) Tosala xin kuangui niche_u tsomji meni kata senna ngañó, nga jei ni te mele nga i kuiyo_u i son'de.

(Natsé) *Bixkon ngo nde jña naxka choan nchitín jña koma kuichá tá sa la ya kjian.*

(Ninda) Nguisala ndani, nga to kjai sin je chjita chikon, ni ki te siisinle je nanguile je chjita sixá.

¹ Para fines de esta transcripción, la variante de San Mateo está en letras redondas, mientras que la de San José Vista Hermosa está representada en cursivas.

Tsojmilé nanguina

A to kva ndani ni nalsé
Jon to kva ndani ni ninda
si nda chon ninxjen
toxke kjibana ngoske
Jola kvan nnon.

(Ninda) To kva kjimana lalsé je ni nangui nga
ni'qala xi sixanguile, je kijna je nangui.

(Nalsé) Kvatian nga tsin ti sokonina je ri
chiné nikití jmeni xi bintjen chjita jna,
je kitsiokon nanguila

(Ninda) Kjuai kjima nga je chjita chikon sikasenle
ton je chjita si xixa je nanguile, je niki te
sikajonle je yijole.

(Nalsé) Tasala xin kingian jna sakona
tsami rima chinne nga tsa i kuitsoba
kiyajian

(Ninda) Tosala xin kuangui niche tsomji
meni katasenna ngaño, nga jei ni te
mele nga i kuiyo i sonde.

(Nalsé) Bixkon ngo nde jna naxka choon
nchitin jna komá kuichá tá sa la ya
kjian.

(Ninda) Nguisala ndani, nga to kjaisin je
chjita chikon, niki te sinte siisinle je
nanguile je chjita sixa.

Fig. 1 Tsojmilé nanguiná



Fig. 2 Ilustración Tsojmilé nanguiná

Módulo textual : Traducción al español (borrador)

Traducción al español

Zorro: Como estas conejo

Conejo: muy bien zorro

Zorro: que bonito está el día

Conejo: antier estaba lloviendo mucho

Zorro: a ver como se pone mañana he estado pensando en la tierra que ya nadien la trabaja y la abandonaron

Conejo: igual a mi me preocupa porque ya no encontramos de comer esta gente ya no siembra nada abandonaron la tierra

Zorro: esto esta pasando porque el gobierno les manda dinero a la gente del campo ya no se preocupan de nada

Conejo: mejor nos vamos a otro lugar donde haya de comer si nos quedamos vamos a morir

Zorro: nos iríamos a robar comida en otro lugar para seguir viviendo

Conejo: conozco un lugar muy bonito donde hay elotes para comer allí iríamos

Zorro: esta bien porque aquí la gente ya no siembre ya no cuida la tierra abandonaron el campo

Traducción español

Zorro: Como estas conejo
conejo: muy bien zorro
zorro: Pue bonita está el día
conejo: antier estiba lloviendo mucho
zorro: A vez como se pone mañana
heh estado pensando en la tierra que
ya nadien trabaja y la abandonaron
conejo: igual a mi me preocupa porque
ya no encontramos de comer esta
gente ya no siembra nada abandonaron la tierra
zorro: esto está pasando porque el
gobierno les manda dinero a la
gente del campo ya no se preocupan
de nada
conejo: Mejor nos vamos a otro lugar donde
haya de comer si nos quedamos vamos
a morir
zorro: Nos iriamos a robar comida en
otro lugar para seguir viviendo
conejo: Conosco un lugar muy bonito donde
hay elotes para comer allí iriamos
zorro: Esta bien porque aquí la gente
ya no siembra ya no cuida la tierra
abandonaron el campo

Fig. 3 Traducción al español

Módulo textual: Lista de palabras

Verbos

sisin – cuidar	bexkon – conocer
sixa – trabajar	kuichá – comer
kuanguian – ir	kuasí – hacer
niché – robar	kíyá – morir
katase – tener	kuítsoba – quedar
kijña – abandonar	sakoná – conseguir

Sustantivos

nangui – tierra	nchitjín – elote
nantse – conejo	
nindá – zorro	
chjíta – gente	

Adjetivos

nda – bueno
naxka – bonito
ninjme – nada
to xkia – mucho

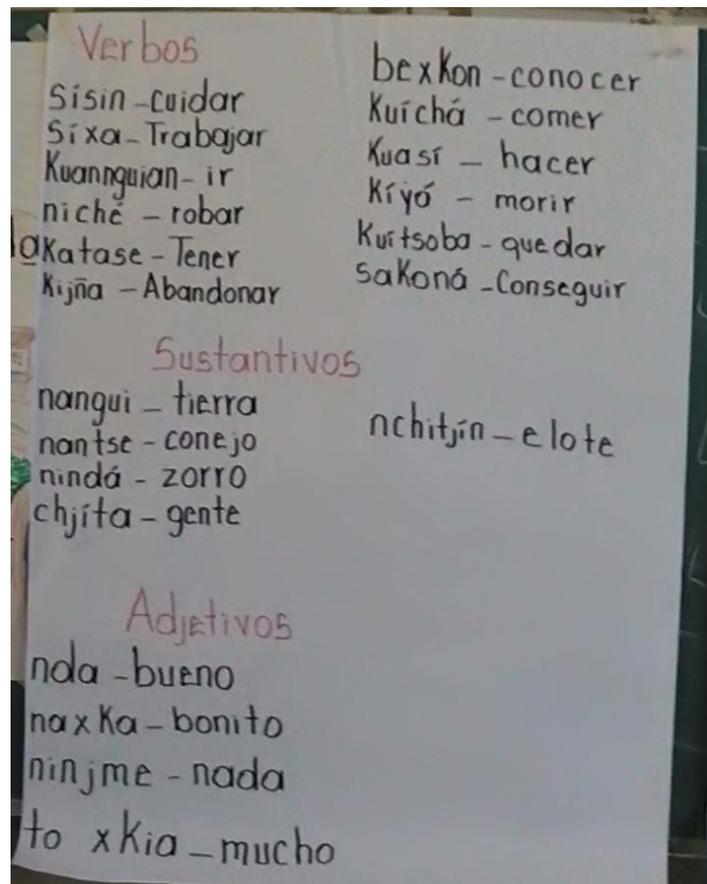


Fig. 4 Lista de palabras

Módulo textual: Pautas pedagógicas

CONTENIDOS

- Los animales
- Valores éticos
- Flora, Fauna
- Actividades económicas
- Peligro de extinsion
- El campo
- Migracion
- Alimentacion
- El campo

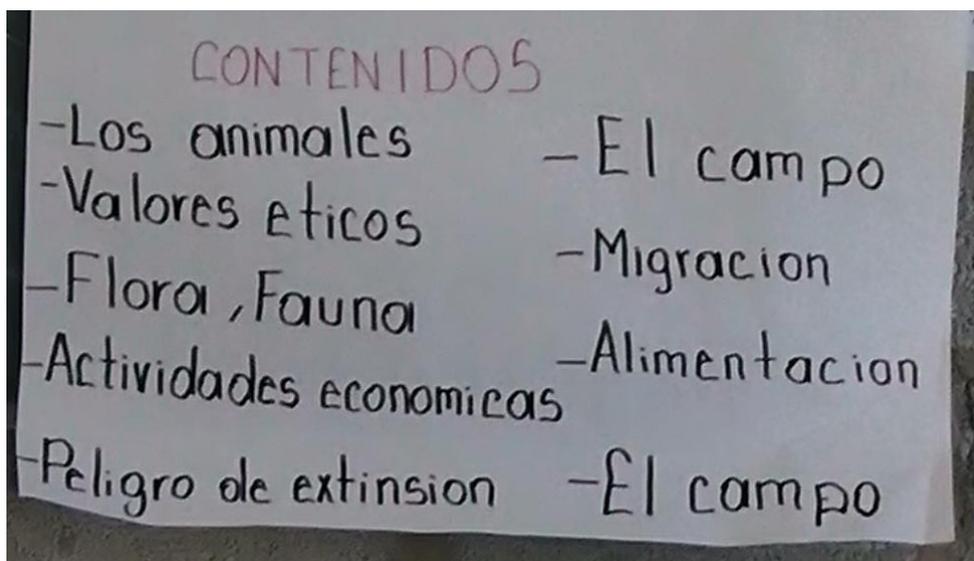


Fig. 5 Contenidos